

Pascal Attinger

Glossaire sumérien–français

principalement des textes
littéraires paléobabyloniens

2021

Harrassowitz

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen
Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet
über <https://dnb.de/> abrufbar.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek
The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche
Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available in the internet
at <https://dnb.de/>.

For further information about our publishing program consult our
website <https://www.harrassowitz-verlag.de/>

© Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden 2021

This work, including all of its parts, is protected by copyright.
Any use beyond the limits of copyright law without the permission
of the publisher is forbidden and subject to penalty. This applies
particularly to reproductions, translations, microfilms and storage
and processing in electronic systems.

Printed on permanent/durable paper.

Printing and binding: Hubert & Co., Göttingen

Printed in Germany

ISBN 978-3-447-11616-9

eISBN 978-3-447-39135-1

Table des matières

Avant-propos	9
Abréviations et symboles	11
0. Introduction	19
0.1 Généralités	19
0.2 Catalogue des compositions sumériennes citées	21
1. Système de translittération adopté: le problème de la «lecture correcte»	57
1.1 Généralités	57
1.2 Liste des correspondances entre les lectures (le plus souvent) usuelles non utilisées et les lectures (usuelles ou non) adoptées dans le Glossaire (choix)	62
2. Glossaire sumérien-français	104
Bibliographie	1177

Avant-propos

Pendant la rédaction de cet ouvrage, j'ai contracté de lourdes dettes de reconnaissance auprès de ceux qui, à des titres divers, m'ont permis de l'achever.

En premier lieu, je me dois de nommer Sabine Ecklin. C'est elle qui m'a suggéré de remanier mon *Lexique sumérien-français* en ligne (<https://zenodo.org/record/2585683>, février 2019) et d'en donner une version imprimée. C'est aussi elle qui, avec son talent et sa professionnalité habituels, a transformé un manuscrit massif et ingrat en un ouvrage facilement consultable. Elle m'a sans cesse encouragé et aidé dans mon entreprise, secondé dans les cas pas rares où mon ordinateur avait des raisons que la raison ne connaît point, et mis à ma disposition une très vaste banque de données bibliographiques qui m'a été d'un secours inestimable dans la rédaction de ma propre bibliographie.

Sans Walther Sallaberger, l'idée même de faire un Glossaire n'aurait pas germé. Voilà bientôt trois décennies (kaš niĝ₂ du₁₀ u₃-mu-du₁₀-ge-en-de₃-na-ta!), nous nous lançames dans cette entreprise. En été 2007, je fus invité à travailler quelques mois dans la magnifique bibliothèque de l'*Institut für Assyriologie und Hethitologie* de Munich. C'est dans ce cadre idéal pour la recherche que je commençai un *Lexique sumérien-français*, qui, après presque quinze ans de travail intermittent, est devenu ce *Glossaire*. Il m'a par ailleurs toujours assisté de ses conseils, et je lui dois plus d'une idée judicieuse.

De très nombreux collègues ont mis à ma disposition leur(s) manuscrit(s) (encore) non publié(s): S. Borkowski (partitions de Edubba'a A et B), M. Ceccarelli (partitions de Dialogues 2, Dialogue 3 et Edubba'a E), I. Deubelbeiss (partition et commentaire de Cuivre-argent), A. Glenn (PhD. diss. 2019, consacré aux ser₃-gid₂-da), M.-C. Ludwig (translittération de BM 96970), J. Matuszak (éditions de Dialogue 5 et de ka ħulu-a, partition de Dialogue 4), V. Meyer-Laurin (*Belegstellenverzeichnis zu den suffigierten Wörtern und Eigennamen*, un travail important contenant un catalogue de lexèmes [Ĝirsu présargonique]), C. Metcalf (CUSAS 38), P. Michalowski (duplicats et texte composite de Išbi-Erra E), C. Mittermayer (UAVA 15, partition d'Hiver-été), K. Volk (translittération d'un grand nombre de textes de la Schøyen Collection) et C. Wilcke (Lugalbanda I et II).

Innombrables sont aussi les collègues qui m'ont aidé de multiples manières: discussion de passages difficiles, collations, envoi de PDF, etc. Parmi eux, j'aimerais mentionner tout particulièrement A. Glenn, U. Gabbay, M. Krebernik, C. Lecompte, M.-C. Ludwig, J. Matuszak, C. Mittermayer, M. Molina, J. Peterson, I. Schrakamp et A. Zgoll.

Mes collègues de l'*Institut für Archäologische Wissenschaften* de l'Université de Berne, tout spécialement M. Ceccarelli, H. Mönninghoff, M. Novák, S. Rutishauser, A.E. Sollee et J. Tudeau, ont facilité mon travail autant qu'il se pouvait.

Toutes et tous peuvent être assurés de ma profonde gratitude. Sans eux, cet ouvrage n'aurait jamais vu le jour.

Ma reconnaissance va enfin à la maison d'édition Harrassowitz qui m'a secondé de ses conseils et publié mon travail de manière exemplaire.

Neuchâtel, octobre 2020

Pascal Attinger

Abréviations et symboles

Abréviations bibliographiques

Les abréviations utilisées sont en général celles de l'Assyrian Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago (1956-2010), de R. Borger, Handbuch der Keilschriftliteratur vol. 2 (1975) pp. XI-XXXII, du Reallexikon der Assyriologie und der Vorderasiatischen Archäologie (1932-2018), de CDLI (http://cdli.ox.ac.uk/wiki/abbreviations_for_assyriology) et/ou d'Attinger 1993:19-27. Noter les exceptions et additions suivantes (pour les compositions sumériennes, v. aussi le catalogue infra 0.2):

Abīešuḫ: Inscriptions d'Abīešuḫ, Frayne 1990:404-410.

Abīešuḫ, années: Stol 1976:59-62; Pientka 1998:26-50; Horsnell 1999:241-272.

Abīsarē: Inscriptions d'Abīsarē, Frayne 1990:121-129.

Alster, Proverbs: B. Alster, Proverbs of ancient Sumer: The world's earliest proverb collections, vol. I-II.

Alster, Wisdom: B. Alster, Wisdom of ancient Sumer (2005).

Amar-Suen: Inscriptions d'Amar-Suen, Frayne 1997:235-284.

Ammīditāna: Inscriptions d'Ammīditāna, Frayne 1990:411-424.

Ammīditāna, années: Pientka 1998:51-91; Horsnell 1999:273-324.

Ammīšaduqa: Inscriptions d'Ammīšaduqa, Frayne 1990:425-435.

Ammīšaduqa, années: Pientka 199:92-127; Horsnell 1999:325-358.

Anam: Inscriptions d'Anam, Frayne 1990:471-477.

ANL: V. Catalogue des compositions.

Attinger, ELS: P. Attinger, Eléments de linguistique sumérienne. La construction de du₁₁/e/di «dire» (= OBOS, 1993).

Attinger, Compléments: P. Attinger, Compléments à l'article *Literatur* de D.O. Edzard, RLA 7, 1/2 (1987) 35-48 (choix) (2020), <https://zenodo.org/record/4003563>.

Attinger, Tableau grammatical du sumérien (problèmes choisis), <http://www.iaw.unibe.ch/atinger> > Dokumente ou <https://zenodo.org/record/2667741>.

Attinger, TTS: P. Attinger, Traduction de textes sumériens (2009-), <http://www.iaw.unibe.ch> > Übersetzungen ou téléchargeable directement sur Zenodo ou Academia.edu.

BaBi.: Babel und Bibel. Ancient Near Eastern, Old Testament and Semitic studies.

Beck, Sāmānu: S. Beck, Sāmānu: Ein vorderasiatischer Dämon in Ägypten (= Ägypten und Altes Testament 83, 2015).

Black et al., LAS: J. Black et al., The literature of ancient Sumer (2004).

BLMS: Bilinguals in Late Mesopotamian Scholarship (<http://oracc.museum.upenn.edu/blms/corpus>).